**Tekstmateriaal bij:**

**Robert Nouwen**

***Caesar in Gallië: enkele reflecties over archeologisch onderzoek en militaire confrontaties in de Lage Landen***

**in: *Kleio*, 49 (2020), p. 129-141.**

-De Latijnse en Griekse teksten zijn door de redactie overgenomen van 'Perseus Digital Library'.

-De Nederlandse vertalingen zijn bezorgd door de auteur. De bronvermelding is in de voetnoten opgenomen (bibliografische referenties achterin dit document).

**T1. Cicero, *Ad Atticum*, I.19.2**

*Atque in re publica nunc quidem maxime Gallici belli versatur metus. Nam Haedui fratres nostri pugnam nuper malam pugnarunt et Helvetii sine dubio sunt in armis excursionesque in provinciam faciunt. Senatus decrevit ut consules duas Gallias sortirentur, dilectus haberetur, vacationes ne valerent, legati cum auctoritate mitterentur qui adirent Galliae civitates darentque operam ne eae se cum Helvetiis coniungerent.*

En voor het ogenblik bestaat er in de politiek een grote bezorgdheid voor een oorlog in Gallië. Want onze broeders de Haedui hebben recent een nederlaag geleden en de Helvetii zijn zonder twijfel te wapen geroepen en voeren raids uit in de provincie. De senaat heeft besloten dat de beide Galliae aan de consuls worden toegewezen, dat troepen worden gelicht en dienstvrijstellingen worden opgeschort. Er worden gevolmachtigde gezanten gezonden die de Gallische stammen moeten bezoeken met de opdracht hen te overtuigen zich niet bij de Helvetii aan te sluiten.[[1]](#footnote-1)

**T2. Suetonius, *Divus Iulius*, 25**

*Omnem Galliam, quae saltu Pyrenaeo Alpibusque et monte Cebenna, fluminibus Rheno ac Rhodano continetur patetque circuitu ad bis et tricies centum milia passuum, praeter socias ac bene meritas civitates in provinciae formam redegit, eique /cccc/ in singulos annos stipendii nomine imposuit.*

Heel Gallië, dat gelegen is tussen de Pyreneeën, de Alpen, de Cevennen, de Rijn en de Rhône, en waarvan de omtrek ongeveer drieduizend tweehonderd mijl bedraagt, werd omgevormd tot een wingewest dat hij een jaarlijkse schatting van veertig miljoen sestertiën oplegde; alleen staten van bondgenoten die zich jegens het Romeinse volk verdienstelijk hadden gemaakt, vormden een uitzondering.[[2]](#footnote-2)

**T3. Caesar, *De Bello Gallico*, II.29.2-3**

*Cunctis oppidis castellisque desertis sua omnia in unum oppidum egregie natura munitum contulerunt. Quod cum ex omnibus in circuitu partibus altissimas rupes deiectusque haberet, una ex parte leniter acclivis aditus in latitudinem non amplius pedum CC relinquebatur; quem locum duplici altissimo muro munierant; tum magni ponderis saxa et praeacutas trabes in muro collocabant.*

Ze verlieten al hun steden en bastions en brachten al hun bezit bijeen in een stad die van nature uitstekend beschermd was. Ze had rondom aan alle kanten steile rotsen en bood een weids uitzicht; aan één kant was er een licht glooiende toegang van hooguit tweehonderd voet breed. Dat punt was versterkt met een dubbele, hoge muur; bovenop die muur bracht men zware rotsblokken en paaltjes met scherpe punten aan.[[3]](#footnote-3)

**T4. Caesar, *De Bello Gallico*, II.33.5-7**

*Occisis ad hominum milibus quattuor reliqui in oppidum reiecti sunt. Postridie eius diei refractis portis, cum iam defenderet nemo, atque intromissis militibus nostris sectionem eius oppidi universam Caesar vendidit. Ab iis qui emerant, capitum numerus ad eum relatus est milium quinquaginta trium.*

Zo'n vierduizend man werden gedood. De rest werd terug de stad in gedreven. Daags daarna braken we de poorten open, die door niemand meer bewaakt werden, en lieten onze soldaten binnengaan. Caesar liet de hele stad, mensen en goederen, in één partij verkopen. Van de opkopers kreeg hij te horen om hoeveel koppen het ging. Drieënvijftigduizend.[[4]](#footnote-4)

**T5. Caesar, *De Bello Gallico*, IV.14.1-15.2**

*Acie (…) prius ad hostium castra pervenit quam quid ageretur Germani sentire possent. Qui omnibus rebus subito perterriti et celeritate adventus nostri et discessu suorum, neque consilii habendi neque arma capiendi spatio dato perturbantur (…). Quorum timor cum fremitu et concursu significaretur, milites nostri pristini diei perfidia incitati in castra irruperunt. Quo loco qui celeriter arma capere potuerunt, paulisper nostris restiterunt atque inter carros impedimenta proelium commiserunt; at reliqua multitudo puerorum mulierumque (…) passim fugere coepit; ad quos consectandos Caesar equitatum misit. Germani post tergum clamore audito, cum suos interfici viderent, armis abiectis (…) se ex castris eiecerunt, et cum ad confluentem Mosae et Rheni pervenissent, reliqua fuga desperata, magno numero interfecto, reliqui se in flumen praecipitaverunt atque ibi timore, lassitudine, vi fluminis oppressi perierunt.*

Met het leger (…) kwam hij al bij het vijandelijke kamp aan voordat de Germanen door konden hebben wat er gebeurde. Door dit alles raken ze plotseling in paniek. Wij zijn snel ter plaatse, hun stamhoofden zijn weg, en er is geen tijd om te vergaderen of wapens te pakken. (…) Hun angst was duidelijk te merken aan het geschreeuw en gedrang. Op dat moment dachten onze soldaten terug aan het verraad van de dag tevoren, en hierdoor extra geprikkeld drongen ze het kamp binnen. Wie snel de wapens hadden kunnen pakken bood korte tijd verzet tegen onze mensen en leverde slag tussen de vrachtkarren en zware bagage. Maar de rest, de massa van kinderen en vrouwen (…) begon alle kanten op te vluchten. Caesar stuurde er de cavalerie achteraan. De Germanen hoorden het geschreeuw achter hun rug. Toen ze zagen dat hun mensen afgemaakt werden, gooiden ze hun wapens neer (…) en stormden halsoverkop het kamp uit. Eénmaal beland op het punt waar Maas en Rijn samenkomen, beseften ze dat verder vluchten hopeloos was. Een groot aantal van hun mensen was al afgemaakt en de rest stortte zich in de rivier. Angst, vermoeidheid en de sterke stroming werden hun daar fataal en ze kwamen om.[[5]](#footnote-5)

**T6. Plutarchus, *Caesar*, 22.3**

Τῶν δὲ διαβάντων αἱ μὲν κατακοπεῖσαι τεσσαράκοντα μυριάδες ἦσαν, ὀλίγους δὲ τοὺς ἀποπεράσαντας αὖθις ὑπεδέξαντο Σούγαμβροι, Γερμανικὸν ἔθος.

Van de mannen die de Rijn waren overgestoken werden er vierhonderdduizend neergehouwen, de weinigen die erin slaagden over de rivier terug te keren werden opgenomen door de Sugambriërs, een Germaans volk.[[6]](#footnote-6)

**T7. Caesar, *De Bello Gallico*, VI.34.8 (A) & Aulus Hirtius, *De Bello Gallico*, VIII.24.4-25.1 (B)**

(**A**)*Dimittit ad finitimas civitates nuntios Caesar. Omnes ad se vocat spe praedae ad diripiendos Eburones, (…) simul ut magna multitudine circumfusa pro tali facinore stirps ac nomen civitatis tollatur.*

(**B**) *Ipse ad vastandos depopulandosque fines Ambiorigis proficiscitur; quem perterritum ac fugientem cum redigi posse in suam potestatem desperasset, proximum suae dignitatis esse ducebat, adeo fines eius vastare civibus, aedificiis, pecore, ut odio suorum Ambiorix, si quos fortuna reliquos fecisset, nullum reditum propter tantas calamitates haberet in civitatem. Cum in omnes partes finium Ambiorigis aut legiones aut auxilia dimisisset atque omnia caedibus, incendiis, rapinis vastasset, magno numero hominum interfecto aut capto, Labienum cum duabus legionibus in Treveros mittit.*

(**A**) Caesar zendt boodschappers naar de naburige stammen. Speculerend op hun hoop op buit roept hij ze allemaal op het land van de Eburonen te plunderen. (…) Bovendien kan dankzij de omsingeling door zo een grote massa de stam dan volledig van de aardbodem worden weggevaagd, als straf voor zijn [Ambiorix'] misdaad.[[7]](#footnote-7)

(**B**) Zelf vertrekt Caesar om het gebied van Ambiorix te plunderen en verwoesten. Toen Ambiorix doodsbang op de vlucht sloeg, liet Caesar de hoop varen hem nog in handen te krijgen. Het op één na beste en meest passende was dan, zo vond hij, in diens gebied alle mensen, gebouwen en vee te vernietigen. Daardoor zou Ambiorix gehaat worden door al zijn mensen (als het lot er al een paar in leven zou laten). Vanwege die grote catastrofe zou hij dan geen enkele mogelijkheid meer hebben om bij zijn stam terug te keren. Naar alle kanten van Ambiorix' gebied zond hij legioenen of hulptroepen. Als hij alles heeft uitgemoord, platgebrand of weggeroofd en een groot aantal vijanden heeft gedood of gevangengenomen, stuurt hij Labienus met twee legioenen naar de Treveren.[[8]](#footnote-8)

**Bibliografische referenties van de vertalingen**

Hunink Vincent, *Julius Caesar, Oorlog in Gallië* *& Aulus Hirtius, Aanvulling op Caesars' oorlog in Gallië*. Vertaald en toegelicht, 9de, geheel herziene druk(Amsterdam: Athenaeum – Polak & Van Gennep, 2018; 19971).

van Rooijen-Dijkman Hedwigis Wilhelmina Antonia, *Ploutarchos, Beroemde Romeinen. De levens van Camillus, Fabius Maximus, Cato de Oudere, Titus Flamininus, Marius, Sulla, Cicero, Pompeius, Caesar, Cato de Jongere, Brutus en Marcus Antonius*. Vertaald en toegelicht, Baskerville serie (Amsterdam: Athenaeum – Polak & Van Gennep, 2008).

Verbruggen Hendrik, *Suetonius, Romeinse keizers*, Boek 1: *De Julische dynastie. Julius Caesar* – *Augustus*. Ingeleid en vertaald, Syrinx-vertalingen, 10.1 (Leuven – Amersfoort: Uitgeverij Acco, 1986).

1. Eigen vertaling. [↑](#footnote-ref-1)
2. Vertaling overgenomen van Verbruggen (1986: 22). [↑](#footnote-ref-2)
3. Vertaling overgenomen van Hunink (2018). [↑](#footnote-ref-3)
4. Vertaling overgenomen van Hunink (2018). [↑](#footnote-ref-4)
5. Vertaling overgenomen van Hunink (2018). [↑](#footnote-ref-5)
6. Vertaling overgenomen van van Rooijen-Dijkman (2008: 332). [↑](#footnote-ref-6)
7. Vertaling overgenomen van Hunink (2018). [↑](#footnote-ref-7)
8. Vertaling overgenomen van Hunink (2018). [↑](#footnote-ref-8)